

Guhyamañtilaka におけるマハーマーヤーについて

—第三章の校訂テキストおよび和訳—

徳重弘志

はじめに

本稿は、中期密教経典である **Guhyamañtilaka* (*gSang ba nor bu thig le zhes bya ba'i mdo*) のうち、マハーマーヤー (*Mahāmāyā*) という尊格の明呪や修法を説示した箇所について、校訂テキストおよび和訳を提示するとともに、同尊格を中心とした後期密教経典である **Mahāmāyātantra*¹ や、同尊格の陀羅尼を説く文献との関連性について論じたものである。

**Guhyamañtilaka* は、チベット語訳のみが現存しており、その訳者はスガタシュリー (*Sugataśrī*; *bDe bar gshegs pa'i dpal*) とサキヤ・パンディタ (*Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan*, 1182–1251) である²。なお、当該の経典に対する注釈書については、存在が確認されていない。

**Guhyamañtilaka* については、「五相成身観」に関する幾つかの先行研究で言及されている。それらの研究によって、当該の経典が成立した時期は、中期密教を代表する『真実撰経』(『初会金剛頂経』) と、後期密教の母タントラを代表する *Hevajratantra* との中間であることが判明している³。そのため、当該の経典は、中期密教から後期密教への過渡期における儀礼や思想の変遷を理解する上で極めて重要な文献と言える。

さて、**Guhyamañtilaka* は五つの章⁴ から構成されている。本稿で扱う **Guhyamañtilaka* 第三章は、当該の経典の中で最も長い章であり、①降三世明王の因縁譚⁵、②声聞乗の者たちを恐怖させる明呪と修法、③仏の位を成就する修法 (五相成身観)⁶、という内容が含まれている。そして、このうちの②が、本稿で扱うマハーマーヤーの明呪と修法である。

マハーマーヤーに関しては、同尊格を中心とした **Mahāmāyātantra* が、アティシャ (*Atiśa*, 982–1054. 別名、*Dīpaṃkaraśrījñāna*) によって代表的タントラの一つとして扱われている⁷。また、同尊格は、ヴァジュラヴァーラーヒー (一面四臂のヘーヴァジュラや、サンヴァラ系密教の主尊であるサンヴァラの明妃) と関係性を有している⁸。しかし、当該の尊格は、その重要性に反して、その起源すらも明確とは言えない。そのため、**Guhyamañtilaka* 第三章におけるマハーマーヤーの説示箇所の校訂テキストおよび和訳を提示することは、今後の研究に資すると判断できる。

1. マハーマーヤーの成立と展開

マハーマーヤーに関しては、後期密教の母タントラに属する **Mahāmāyātantra* を中心として、同経典の複数の注釈書や、関連儀軌をも網羅した、大観慈聖氏による一連の先行研究が存在する。さて、大観 [2013] が指摘しているように、ヴァジュラヴァーラーヒー (*Vajravāhī*) を扱った文献

である *Mahāmāyāvajravārāhī nāma dhāraṇī* (以下、MaVaDhā) には、「マハーマーヤーの成就法」が含まれている。同文献の構成を、大観 [2013] は以下のように区分している。

- 【1】 三宝帰依
- 【2】 ブッダダーキニーヴァジュラヴァーラーヒーに対する帰敬文
- 【3】 吉祥なる尊き明妃の特性
- 【4】 マハーマーヤーの悉地の特徴⁹
- 【5】 ～ 【8】 ヴァジュラヴァーラーヒーの陀羅尼¹⁰
- 【9】 「マハーマーヤー」の定義
- 【10】 マハーマーヤーの成就法
- 【11】 奥書のタイトル

大観 [2013] に従えば、MaVaDhā 【4】 ～ 【8】 は *Sādhanamālā*, no. 221 と、MaVaDhā 【9】 ～ 【10】 は *Sādhanamālā*, no. 222 と、それぞれ対応している。同氏は、MaVaDhā について、『成就法の花環』所収のマハーマーヤー系の二つのテキストをひとつのテキストに合成し、テキストに存在しない「マハーマーヤーヴァジュラヴァーラーヒー」という女神の名称を冠する「陀羅尼」として編纂されたもの¹¹ と指摘している。

先行研究における問題は、MaVaDhā 【9】 ～ 【10】 が、マハーマーヤーに関する根本経典と目されてきた **Mahāmāyātāntra* には記載されておらず、いかなる文献に基づくのか不明な点であった。この問題について、大観 [2013] は、MaVaDhā 【10】 に登場する *mayūrapicchaka* (孔雀の尾羽) という語句が、ヒンドゥー教の戦闘女神との関係性を暗示していると指摘している¹²。

さて、幸いにも筆者は、**Guhyamañitilaka* 第三章にマハーマーヤーの明呪と修法が記されていることを発見した。当該の修法は、MaVaDhā 【10】 と内容がほぼ一致していることから、MaVaDhā の成立に影響を与えていると判断できる。筆者は、**Guhyamañitilaka* 第三章の当該箇所を、以下のように区分できると判断している。

- 【1】 [声聞乗の者たちを論駁する方法]
 - 【1.1】 [金剛手による請問]
 - 【1.2】 [世尊による返答]
- 【2】 [マハーマーヤーの明呪と儀軌]
 - 【2.1】 [金剛手による請問]
 - 【2.2】 [世尊による返答]
 - 【2.2.1】 [明呪の説示] (MaVaDhā や MaViDhā と一部の語句が対応)
 - 【2.2.2】 [尊格としての特徴の説示]
 - 【2.2.3】 [成就法の説示] (MaVaDhā 【10】 と対応)

- 【3】 [マハーマーヤーの諸修法]
 - 【3.1】 [金剛手による請問]
 - 【3.2】 [世尊による返答]
 - 【3.3】 [金剛手による請問]
 - 【3.4】 [世尊による返答]
 - 【3.4.1】 [修法①] (MaVaDhā 【10】 と対応)
 - 【3.4.2】 [修法②]
 - 【3.4.3】 [修法③] (MaVaDhā 【10】 と対応)
 - 【3.4.4】 [修法④] (MaVaDhā 【10】 と対応)
 - 【3.4.5】 [修法⑤]
 - 【3.4.6】 [修法⑥]
 - 【3.4.7】 [修法⑦]
 - 【3.4.8】 [修法⑧]
 - 【3.4.9】 [修法⑨]
 - 【3.4.10】 [修法⑩]
 - 【3.4.11】 [成仏と無関係であることの説示]

筆者の管見のおよぶ限りでは、マハーマーヤーという尊格は、時代的に先行する経典である『理趣広経』、『真実摂経』、『金剛頂タントラ』には登場していない。そのため、当該の尊格が確認されている最古の資料は、現時点では **Guhyamañitilaka* ということになる。さらに、当該の経典は、MaVaDhā に影響をおよぼしていることから、後期密教の時代においても、マハーマーヤーに関する権威ある聖典と見なされていたことが推察される。

また、大観 [2005: 452 (101)]、および大観 [2009d: 474 (87)] が指摘しているように、**Mahāmāyātantra* は、**Guhyasamājatantra* や *Sarvabuddhasamāyogaḍākinījālaśaṃvara* の体系の強い影響下にあるとともに、ヒンドゥー教の聖典である *Devīmāhātmya* から幾つかの用語を採り入れている。そのため、中期密教経典である **Guhyamañitilaka* は、**Mahāmāyātantra* に時代的に先行することから、前者は後者に影響を与えていると判断することができる。

さて、**Mahāmāyātantra* の注釈書である *Guṇavati* には、**Mahāmāyātantra* が「根本タントラ」から略説されたものであると記されている¹³。ここで問題となるのは、**Guhyamañitilaka* が、その「根本タントラ」なのか否かである。興味深いことに、**Mahāmāyātantra* の正式名称は「金剛ダーキニーたる秘密の女性自在者たちの最高の秘密 (*rDo rje mkha' 'gro ma gsang ba'i dbang phyug ma rnam kyi mchog tu gsang ba*)」¹⁴であるが、**Guhyamañitilaka* 第二章、第三章、第五章の末尾に記された経典名には「最高の秘密 (*mchog tu gsang ba*)」という語句が含まれている¹⁵。この他にも、両経典には共通する多くの要素が見られる。紙幅の都合上、この問題に関しては、別稿にて詳説する予定である。

2. マハーマーヤーの説示箇所在校訂テキストおよび和訳

凡例

- (1) 本稿では、チョネ版、デルゲ版、ラサ版、ジャンサタム／リタン版、ロンドン／シェルカル写本、ナルタン版、北京版、ブダク写本、トクパレス写本、東京写本、ウルガ版、永楽版を校合した上で、ツェルパ系統 (C, D, J, P, U, Y) に基づく校訂テキストを作成した¹⁶。また、この校訂テキストに基づいて、和訳を行った。
- (2) 校訂テキストでは、異なる写本におけるシェー (shad) の異同については報告しない。また、略字 (bsdus yig) については、その原型を報告することなく、正規形で示した。
- (3) 校訂テキストにおいては、内容を考察した上で、独自の段落分けを行い、隅付括弧【 】内に通番を示した。また、角括弧 [] 内に適切と思われる小見出しを示した。
- (4) 校訂テキストの異読に関する後注においては、各注記の始めに採用する読みを示し、記号 () を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、採用する読みと異読、あるいは複数の異読同士は、セミコロン (;) で区切った上で、その読みを支持する諸版の略号を示した。
- (5) 和訳においては、亀甲括弧〔 〕内に筆者が補った語句を示した。また、丸括弧 () 内に訳語の原語や言い換えなどを示した。

校訂テキスト

【1】 [声聞乗の者たちを論駁する方法] (C 131r3-6, D 144r4-6, H 162r5-v2, L 74v2-5, N 288r2-5, P 106r6-v1, Ph 214v2-6, S 89v2-5, T 74r6-v1, U 144r4-6, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 400-401)

【1.1】 [金剛手による請問]

de nas byang chub sems dpa' chen po¹⁷ lag na rdo rjes bcom ldan 'das la¹⁸ 'di skad ces gsol to ll¹⁹

bcom ldan 'das nyan thos kyi theg pa pa nmams ji ltar sun dbyung bar bgyi²⁰ l

【1.2】 [世尊による返答]

de nas bcom ldan 'das kyis²¹ phyag²² na rdo rje la bka' stsal pa l

lag na rdo rje gang la la dag gsang ba'i theg pa chen por dbang bskur ba de nmams nyan²³ thos kyi theg pa pa nmams kyi nang du gal te 'ga' zhig gi²⁴ tshe zhugs na l de la nyan thos kyi theg pa pa de dag ches bzhad²⁵ gad byed de²⁶ l e ma'o²⁷ theg pa 'di ni ngo mtshar²⁸ rmad²⁹ do zhes³⁰ ca co'i sgra chen po byed par 'gyur ro ll de nas de nmams la theg pa chen po pas nus pa'i mthu bstan³¹ par bya'o ll

【2】 [マハーマーヤーの明呪と儀軌] (C 131r6-v7, D 144r6-v5, H 162v2-163r4, L 74v5-75r5, N 288r5-v7, P 106v1-8, Ph 214v6-215v4, S 89v5-90r7, T 74v1-75r1, U 144r6-v5, 『中華大蔵経』(甘

珠爾) : 401–402)

【2.1】 [金剛手による請問]

de nas lag na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to³² ||

bcom ldan 'das nmam pa ji lta bus nus pa bstan par bgyi³³ |

【2.2】 [世尊による返答]

【2.2.1】 [明呪の説示]

bcom ldan 'das kyis³⁴ bka' stsal pa |

lag na rdo rje sgyu 'phrul³⁵ chen mo zhes bya ba'i rig pa yod de³⁶ | de rnyed nas gang 'dod pa de bya'o ||³⁷ lag na rdo rje de la³⁸ 'di ni³⁹ sgyu 'phrul chen mo zhes bya ba'i rig pa'o ||

na mo bha ga⁴⁰ wa⁴¹ te ma hā⁴² mā ye⁴³ | trai lokya⁴⁴ dā⁴⁵ ni ma hā⁴⁶ bidye ā karṣa ṇi mo ha⁴⁷ ni | tstshe⁴⁸ da ni | mā ra ṇi⁴⁹ | kara dha ni⁵⁰ |⁵¹ ma hā⁵² indra dza⁵³ la ka ri ṇi | de wa nān⁵⁴ ya | a⁵⁵ su ra nā ka dha ya | yakṣa rākṣa sa gandharba⁵⁶ | kinna⁵⁷ ra | bidyā⁵⁸ dha⁵⁹ ra ṇa⁶⁰ | ā karṣa⁶¹ ya |⁶² ā karṣa⁶³ ya |⁶⁴ darsha ya | darsha ya | biṣṇu darsha ya | darsha ya | brahmā ṇan | darsha ya | darsha⁶⁵ ya | trai lokyaṃ darsha ya | darsha⁶⁶ ya | ā⁶⁷ na ya | a⁶⁸ na ya | ma hā⁶⁹ mo he⁷⁰ | e hye⁷¹ hi bha ga wa⁷² te ma hā⁷³ mā ye⁷⁴ | a ne⁷⁵ ka⁷⁶ ku ha ka sa ha sra⁷⁷ ku le⁷⁸ | ma da⁷⁹ ni | dZī⁸⁰ ba⁸¹ ni ha⁸² tā⁸³ rā | ba⁸⁴ ba hūṃ⁸⁵ le | he he | ru ru | ha ra ha ra | prā ṇān⁸⁶ khā hi khā hi | gṛṇṇa gṛṇṇa | pā⁸⁷ ta ni | bhrā ma ṇi⁸⁸ mū ratstsha ni⁸⁹ hūṃ hūṃ haḥ haḥ phaṭ hūṃ haḥ swā hā⁹⁰ |

【2.2.2】 [尊格としての特徴の説示]

'di ni bcom ldan 'das ma gsang ba bsrungs pas⁹¹ mchog tu⁹² gsang ba 'grub pa'i⁹³ rig pa | sgyu 'phrul⁹⁴ dra ba zhes⁹⁵ bya ba'i rig pa'i dbang phyug | don yod grub pa'i⁹⁶ gzugs can | bcom ldan 'das ma gsang ba'i 'jig rten gyi dbang phyug | sems can thams cad kyi dbang phyug rjes su byed ma⁹⁷ | gdug pa⁹⁸ thams cad 'dul ma |

【2.2.3】 [成就法の説示]⁹⁹

'di'i cho ga ni sngon du bsnyen¹⁰⁰ pa stong bzlas la¹⁰¹ | de nas¹⁰² zla ba gzas bzung ba¹⁰³ na nyin mtshan du smyung¹⁰⁴ bar gnas te | gzas bzung ba ma mthong bar¹⁰⁵ ji srid¹⁰⁶ zla ba ma¹⁰⁷ grol ba¹⁰⁸ de srid du¹⁰⁹ bzlas la | snga dro khru byas te¹¹⁰ | bil¹¹¹ ba'i yam¹¹² shing mar la btags pa¹¹³ nyi shu rtsa gcig bsreg par bya'o || de nas bram ze la ston mo byas te | de dag las¹¹⁴ rjes su blangs¹¹⁵ pas de nas de 'grub par 'gyur ro ||

【3】 [マハーマーヤーの諸修法] (C 131v7–133r1, D 144v5–145v3, H 163r4–164v4, L 75r5–76r7, N 288v7–290r4, P 106v8–107v7, Ph 215v4–217v1, S 90r7–91v4, T 75r2–76r2, U 144v5–145v3, 『中華大藏經』 (甘珠爾) : 402–404)

【3.1】 [金剛手による請問]

de nas byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

'di grub nas ci bgyid par 'gyur l

【3.2】 [世尊による返答]

bcom ldan 'das kyis¹¹⁶ bka' stsal pa l

lag na rdo rje las thams cad byed par 'gyur ro ll rma bya'i sgro¹¹⁷ yongs su bzung¹¹⁸ la¹¹⁹ rig sngags
'dis lan bdun mngon par bsngags¹²⁰ pa'i sgro des ngo mtshar stong phrag byed par 'gyur ro ll

【3.3】 [金剛手による請問]

de nas lag na rdo rjes¹²¹ bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to¹²² ll

des ngo mtshar stong¹²³ phrag¹²⁴ ji lta¹²⁵ bu bgyid par 'gyur¹²⁶ l

【3.4】 [世尊による返答]

【3.4.1】 [修法①] ¹²⁷

de¹²⁸ nas bcom ldan 'das kyis lag na rdo rje¹²⁹ la bka' stsal pa l

lag na rdo rje gang la la theg pa chen po la¹³⁰ smod par byed na l de ni mngon sum du tshar gcad¹³¹
par bya l nam mkha' la sgro bskor¹³² na l de nas nam mkha' la gnas pa'i lha thams cad¹³³ bstan par
bya'o ll sgro nam mkha' la steng du gzung¹³⁴ na l tshangs pa dang l khyab 'jug dang l dbang phyug
chen po la sogs pa dang l brgya byin dang l zla ba dang l gnod sbyin dang l srin po dang l lha ma yin
dang l nam mkha' lding dang l mi 'am ci la sogs pa khang bzangs¹³⁵ du mas gang ba¹³⁶ nam mkhar¹³⁷
bstan par bya'o¹³⁸ ll lag na rdo rje sgro de steng du gzung¹³⁹ na l sbyor ba de dag phyed par¹⁴⁰ 'gyur
ro ll

【3.4.2】 [修法②]

lag na rdo rje sbyor ba gzhan yang bshad par bya ste l chu khyor¹⁴¹ ba gang la rig¹⁴² pa 'di yongs su
bzlas te l de¹⁴³ nam mkha' la gtor¹⁴⁴ na¹⁴⁵ l sprin 'bab pa bstan par bya'o ll sgro¹⁴⁶ steng du bskor na l
slar de dag thams cad med par 'gyur ro¹⁴⁷ ll

【3.4.3】 [修法③] ¹⁴⁸

gzhan yang bshad par bya ste l thal ba la cung zad bzlas te l grong dang grong khyer la sogs pa'i
dbus su gtor na¹⁴⁹ l grong la sogs pa sreg¹⁵⁰ pa bstan¹⁵¹ par bya'o ll sgro steng du bskor¹⁵² na l slar
zhi bar 'gyur ro ll

【3.4.4】 [修法④] ¹⁵³

lag na rdo rje gzhan yang bshad par bya ste l gang gi tshe sngags pa mtha' gcig¹⁵⁴ tu¹⁵⁵ song¹⁵⁶ ste¹⁵⁷
l chom rkun¹⁵⁸ la sogs pa mthong ba na l de nas bye ma¹⁵⁹ spar¹⁶⁰ bar blangs¹⁶¹ la l rig pa cung zad
cig¹⁶² bzlas te l phyogs bzhir¹⁶³ gtor bar bya'o¹⁶⁴ ll dpung gi tshogs¹⁶⁵ glang po dang rta la sogs pa
stong phrag mthong bar 'gyur ro ll de nas chom rkun¹⁶⁶ la sogs¹⁶⁷ pa'i sems can gdug¹⁶⁸ pa can dogs
pa dang¹⁶⁹ bcas pas nye¹⁷⁰ 'khor¹⁷¹ du 'ong bar¹⁷² mi 'gyur ro ll sgro steng du bskor na l de¹⁷³ nas
med par 'gyur ro ll

【3.4.5】 [修法⑤]

lag na¹⁷⁴ rdo rje sgro de nyid kyis pha rol gyi bud med bkug la 'dod par¹⁷⁵ bya'o ll

【3.4.6】〔修法⑥〕

lag na rdo rje gal te gdug¹⁷⁶ pa gsad¹⁷⁷ par 'dod na l sgro de nyid kyi sbyor bas khro ba dang bcas pas de'i ming na¹⁷⁸ brjod cing bskor bas 'chi¹⁷⁹ bar 'gyur zhing slar yang¹⁸⁰ 'chi bar 'gyur ro¹⁸¹ ll

【3.4.7】〔修法⑦〕

sgro de nyid kyi¹⁸² ji ltar bsams¹⁸³ pa'i rdzas¹⁸⁴ 'ong bar 'gyur ro ll

【3.4.8】〔修法⑧〕

de nyid kyi¹⁸⁵ pha rol gyi sngags rengs par byed do ll yang sgro de nyid¹⁸⁶ steng du bskor bas¹⁸⁷ grol bar 'gyur ro ll

【3.4.9】〔修法⑨〕

'di nyid kyi¹⁸⁸ gang yid la 'dod pa'i bud med¹⁸⁹ 'gugs¹⁹⁰ par byed do ll

【3.4.10】〔修法⑩〕

ltos 'gro chen¹⁹¹ pos zos pa yang¹⁹² 'bebs par 'gyur zhing 'tsho bar byed do ll sbrul nag pos zos pa yang¹⁹³ slong zhing mi bzad¹⁹⁴ pa'i¹⁹⁵ dug kyang med par byed do ll rims dang nad thams cad kyang sgros zhi bar byed do ll

【3.4.11】〔成仏と無関係であることの説示〕

ji ltar¹⁹⁶ bshad pa'i las nmams byed do ll rtag tu bzlas na¹⁹⁷ 'chi ba las rgyal bar¹⁹⁸ 'gyur ro ll lag na¹⁹⁹ rdo rje 'di dag ni sgyu 'phrul chen mo zhes bya ba'i rig²⁰⁰ pa sgrub²⁰¹ pa'i thabs dang bcas pa ste²⁰² l tshul 'di nyid kyi²⁰³ 'jig rten thams cad²⁰⁴ dbab par²⁰⁵ bya'o ll 'di ni nyan thos kyi theg pa pa nmams skrag par byed pa'i rig pa ste²⁰⁶ l sangs rgyas nyid sgrub²⁰⁷ par byed pa ma yin no ll sngags kyi sgrub²⁰⁸ pa 'ga²⁰⁹ zhis gis²¹⁰ sangs rgyas nyid sgrub²¹¹ par byed pa cung zad kyang med la l 'on kyang sgom²¹² pa'i rim pas yin no ll gsang²¹³ ba'i tshul dang ldan pa'i sgom²¹⁴ pa'i rim pa des 'grub par 'gyur ro ll lag na rdo rje²¹⁵ des na²¹⁶ 'jig rten pa dga' ba'i phyir dngos grub phra mo 'di sngags pas bsgrub par bya ste l sangs rgyas kyi phyir ma yin no ll

和訳

【1】〔声聞乗の者たちを論駁する方法〕

【1.1】〔金剛手による請問〕

続いて、金剛手大菩薩は、世尊（大毘盧遮那如来）に次のように申し上げた。

「世尊よ、声聞乗の者たちをどのように論駁すればよいのでしょうか」

【1.2】〔世尊による返答〕

続いて、世尊は、金剛手にお答えになった。

「金剛手よ、秘密の大乗において灌頂を授かった者は誰でも、声聞乗の者たちの中に、もし少しの時間でも参加したならば、そこにおいて、それら声聞乗の者たちを大いに嘲笑して、《おお、

この乗（大乘）は、素晴らしく稀有である」という大叫声をなすべきである。それから、彼ら（声聞乗の者たち）に、大乘の者は、威力を示すべきである」

【2】 [マハーマーヤーの明呪と儀軌]

【2.1】 [金剛手による請問]

続いて、金剛手は、世尊に次のように申し上げた。

「世尊よ、どのような方法で、威力を示すべきでしょうか」

【2.2】 [世尊による返答]

【2.2.1】 [明呪の説示]

世尊は、〔金剛手に〕お答えになった。

「金剛手よ、〔その方法は〕マハーマーヤー (sgyu 'phrul chen mo; *mahāmāyā) という明呪であって、それを得てから、欲することをなすべきである。金剛手よ、すなわち、以下が、マハーマーヤーという明呪である」

namo bhagavate mahāmāye | trailokyadāni mahāvidye²¹⁷ ākarṣaṇi mohani²¹⁸ chedani²¹⁹ māraṇi
karadhani mahendrajālakarīṇi²²⁰ | devanānyāsura nākadhaya yakṣa rākṣasa gandharva kinnara
vidyādharāṇa²²¹ | ākarṣayākarṣaya | darśaya²²² darśaya | viṣṇu darśaya darśaya | brahmāṇan²²³ darśaya
darśaya | trailokyam darśaya darśaya | ānayānaya²²⁴ mahāmohe²²⁵ | ehy ehi bhagavate²²⁶ mahāmāye |
anekakuhaka²²⁷ sahasrakule | madani jīvani ha tārā | ba ba hūṃ le | he he²²⁸ | ru ru²²⁹ | hara hara |
prāṇān²³⁰ khāhi khāhi | gṛhṇa gṛhṇa²³¹ | pātani bhrāmaṇi²³² mūrccchani²³³ hūṃ hūṃ haḥ haḥ phaṭ hūṃ
haḥ svāhā²³⁴ |

（尊きマハーマーヤーよ、〔汝に〕敬礼〔あれ〕。三界を生じさせる者たちよ、大明妃よ、鉤召する女性よ、錯乱させる女性よ、切り裂く女性よ、呪殺する女性よ、光に満ちている者よ、偉大なる魔術をなす女性よ。神と異ならない者よ、アスラよ、天空を飲み込む者よ、夜叉よ、羅刹よ、ガンダルヴァよ、キンナラよ、妖精よ。鉤召せよ、鉤召せよ、示現せよ、示現せよ。ヴィシュヌを示現せよ、示現せよ。梵天を示現せよ、示現せよ。三界を示現せよ、示現せよ。もたらせ、もたらせ、大いに錯乱させる女性よ。さあ〔おいで〕、さあ〔おいで〕、尊きマハーマーヤーよ。種々の奇術をなす者よ、千の〔家畜の〕群を有する女性よ。性愛よ、生命よ、ターラーよ。バ、バ、フーン、レー、ヘー、ヘー、ル、ル。奪え、奪え。生物たちを穿て、穿て。理解せよ、理解せよ。打ち倒す女性よ、〔孔雀の尾羽を〕振り回す女性よ、卒倒させる女性よ、フーン、フーン、ハッハ、ハッハ、パット、フーン、ハッハ、スヴァーハー）

【2.2.2】 [尊格としての特徴の説示]

「以上が、尊き女性であり、秘密を守ったことによって最高の秘密²³⁵を成就した明〔妃〕であり、マーヤージャーラ (sgyu 'phrul dra ba; *māyājāla) という明呪の自在者であり、不空成就〔如来〕の姿を〔頭頂に化仏として〕有する〔者〕であり、尊き秘密の世界の自在者であり、一切

衆生の自在者に匹敵する女性であり、すべての悪人を調伏する女性である」

【2.2.3】〔成就法の説示〕

「この〔マハーマーヤーの〕儀軌は、直前に唱えた〔明呪〕を千〔回〕念誦した後、さらに月食時に、昼夜に齋戒を保って、捕獲者²³⁶が知覚されない〔時〕に〔念誦を開始し〕、〔捕獲者が〕月を通過しない限り（月食の間）念誦する。そして、〔翌日の〕早朝〔に〕沐浴し、ビルヴァ樹の薪にギー（バター）を付けたものを21〔回〕焚くべきである。さらに、バラモンに対して宴をなして、彼らから受け取ることによって²³⁷、それに基づいて、それ（マハーマーヤー）を成就するべきである」

【3】〔マハーマーヤーの諸修法〕

【3.1】〔金剛手による請問〕

続いて、金剛手大菩薩は、世尊に次のように申し上げた。

「これ（マハーマーヤー）を成就してから、何をなすべきでしょうか」

【3.2】〔世尊による返答〕

世尊は、〔金剛手に〕お答えになった。

「金剛手よ、あらゆる修法をなすべきである。孔雀の尾羽（rma bya'i sgro; *mayūrapicchaka）を掴んで、この〔マハーマーヤーという〕明呪が七回唱えられたその尾羽によって、驚くべき千〔の修法〕をなすべきである」

【3.3】〔金剛手による請問〕

続いて、金剛手は、世尊に次のように申し上げた。

「それ（孔雀の尾羽）によって、驚くべき千〔の修法〕を、どのようになすべきでしょうか」

【3.4】〔世尊による返答〕

【3.4.1】〔修法①〕

続いて、世尊は、金剛手にお答えになった。

「金剛手よ、誰であれ大乘を罵倒するならば、その者を眼前において調伏するべきである。虚空に〔孔雀の〕尾羽を振り回すならば、それに基づいて、天空に住するあらゆる神々が示現するであろう。〔すなわち、〕尾羽を虚空で上方に把持するならば、梵天、ヴィシュヌ、大自在天（シヴァ）などと、インドラ、月天、夜叉、羅刹、アスラ、ガルダ、キンナラなどが、多くの天宮で満ちた天空に示現するであろう。金剛手よ、その尾羽を上方に把持するならば、それらのヨーガ（瑜伽）が識別されるであろう」

【3.4.2】〔修法②〕

「金剛手よ、他のヨーガも説明しよう。一握量²³⁸の水に、この〔マハーマーヤーという〕明呪を念誦して、その〔水〕を虚空に撒くならば、雲が〔地上に〕降りることが示現するであろう。尾羽を上方で振り回すならば、〔それに基づいて〕さらにまた、それらすべて〔の雲〕が消えて無くなるであろう」

【3.4.3】〔修法③〕

「他〔のヨーガ〕も説明しよう。灰²³⁹に〔マハーマーヤーという明呪を〕少し〔の回数〕念誦して、村や都などの中心に撒くならば、村などに大火が示現するであろう。尾羽を上方で振り回すならば、〔それに基づいて〕さらにまた、〔大火が〕止むであろう」

【3.4.4】〔修法④〕

「金剛手よ、他〔のヨーガ〕も説明しよう。真言行者が人里離れた場所に行った時、盗賊などを見かけたならば、それ（ヨーガ）に基づいて、一把量²⁴⁰の砂を掴んで、〔その砂に〕明呪をたった一度念誦して、四方に撒くべきである。〔それに基づいて〕千頭〔ずつ〕の象や馬など〔で構成された〕軍隊²⁴¹が現れるであろう。それゆえ、盗賊などの悪しき有情は、〔その軍隊に対する〕恐怖によって、〔真言行者の〕近辺にやってくるであろう。尾羽を上方で振り回すならば、それに基づいて、〔その軍隊は〕消えて無くなるであろう」

【3.4.5】〔修法⑤〕

「金剛手よ、まさにその尾羽によって、他人の妻（pha rol gyi bud med; *parayoṣit）を鉤召して、望むことをなすべきである」

【3.4.6】〔修法⑥〕

「金剛手よ、もし悪人を呪殺することを望むならば、まさにその尾羽のヨーガによって、忿怒を伴った者（修法者）が、その〔マハーマーヤーの〕名前を唱えながら〔尾羽を〕振り回すことで〔マハーマーヤーが示現し〕²⁴²、〔その悪人は〕死ぬであろう。さらにまた〔尾羽を上方で振り回すならば、マハーマーヤーは〕²⁴³消え去るであろう」

【3.4.7】〔修法⑦〕

「まさにその尾羽によって、思念したとおりの物がやってくるであろう」

【3.4.8】〔修法⑧〕

「まさにその〔尾羽〕によって、他〔宗教〕の真言〔行者〕を硬直させるべきである。〔さらに〕また、まさにその尾羽を上方で振り回すことによって、〔その真言行者は硬直状態から〕解放されるであろう」

【3.4.9】〔修法⑨〕

「まさにこの〔尾羽〕によって、望みの女性を鉤召する〔べきである〕」

【3.4.10】〔修法⑩〕

「〔まさにその尾羽によって示現した〕²⁴⁴大蛇によって、〔他者から〕食物をも取り立てつつ生き長らえる〔であろう〕。〔すなわち、〕黒蛇によって、〔他者から〕食物をも乞い、恐るべき毒も消え去る〔であろう〕。あらゆる疫病や病も、〔まさにその〕尾羽によって鎮まる〔であろう〕」

【3.4.11】〔成仏と無関係であることの説示〕

「以上のように説かれた諸修法をなす〔べきである〕。〔マハーマーヤーという明呪を〕常に念誦したならば、死に打ち勝つであろう。金剛手よ、これら〔の諸修法〕がマハーマーヤーという明呪を成就する方法を有していて、まさにこの仕方によって、あらゆる世界を服従させるべ

きである。〔ただし、〕これ（マハーマーヤーという明呪）は、声聞乗の者たちを恐怖させる明呪であって、〔真言行者が〕仏の位を成就する〔明呪〕ではない。〔すなわち、〕何らかの真言の成就によって、〔真言行者が〕仏の位を成就することは少しもない。しかし、〔仏の位を成就するための〕修習次第は存在する。以下の、秘密の仕方を備えた修習次第²⁴⁵によって、〔仏の位を〕成就するべきである。金剛手よ、それ故に、世間の人々を喜ばせるために、この〔マハーマーヤーの〕簡易な成就を真言行者は成し遂げるのであって、仏の〔位を成就する〕ためではない〕。

略号表

- ac* ante correctionem (訂正前の写本の読み)
- add. added in (当該の写本・版本で、対応箇所が書き加えられている)
- C Co ne (チョネ版チベット大蔵経)
- conj. conjecture (筆者が提案する読み。em. より蓋然度が低い)
- D sDe dge (デルゲ版チベット大蔵経)
- em. emendation (筆者が想定する読み。conj. より蓋然度が高い)
- H lHa sa (ラサ版チベット大蔵経)
- J 'Jang sa tham / Li thang (ジャンサタム／リタン版チベット大蔵経)
- L London / Shel dkar (ロンドン／シェルカル写本チベット大蔵経)
- MaVaDhā *Mahāmāyāvajravārāhī nāma dhāraṇī*
- MaViDhā *Mahāmāyāvijayavāhinī nāma dhāraṇī*
- N sNar thang (ナルタン版チベット大蔵経)
- om. omitted in (当該の写本・版本が、対応箇所を欠いている)
- P Peking (北京版チベット大蔵経)
- pc* post correctionem (訂正後の写本の読み)
- Ph Phug brag (プダク写本チベット大蔵経)
- r *recto* (写本・版本の表面)
- S sTog (トクパレス写本チベット大蔵経)
- T Tokyo / Toyo Bunko (東京写本チベット大蔵経 [東洋文庫所蔵河コレクション])
- U Urga (ウルガ版チベット大蔵経)
- v *verso* (写本・版本の裏面)
- Y g-Yung lo (永楽版チベット大蔵経)

一次文献

Devīmāhātmya

[Skt.] Śarma [1988]

Guhyamañitilaka

[Tib.] C no. 128, D no. 493, H no. 461, J no. 465, L no. 359, N no. 446, P no. 125, Ph no. 483, S no. 453,
T no. 447, U no. 492.

Guṇavattī

[Skt.] Rinpoche and Dwivedi [1992], 大観 [2007], 大観 [2010b].

[Tib.] D no. 1623, P no. 2495, Rinpoche and Dwivedi [1992], 大観 [2007], 大観 [2010b].

Mahāmāyā nāma pañjikā

[Skt.] 大観 [2009a], 大観 [2009b], 大観 [2010a].

[Tib.] D no. 1625, P no. 2497, 大観 [2009a], 大観 [2009b], 大観 [2010a].

Mahāmāyātāntra

[Tib.] D no. 425, P no. 64, Rinpoche and Dwivedi [1992], 大観 [2007], 大観 [2009a], 大観 [2009b],
大観 [2010a].

Mahāmāyāvajravārāhī nāma dhāraṇī (= *Sādhanamālā*, nos. 221–222)

[Skt.] 大観 [2013].

Mahāmāyāvijayavāhinī nāma dhāraṇī

[Skt.] 大観 [2014].

Sādhanamālā

[Skt.] Bhattacharyya [1968].

Śrīvajravārāhīkalpasarvārthasādhana (= *Sādhanamālā*, nos. 221–224)

[Tib.] D no. 3610, P no. 4432.

Vajravārāhīsādhana (= *Sādhanamālā*, nos. 221–222)

[Tib.] D no. 3297, P no. 4119.

二次文献

大観慈聖

[2005] 『『マハーマーヤー・タントラ』の成立に関する一考察——仏教タントラとヒンドゥー神話の關係性をめぐって——』『印度学仏教学研究』54 (1): 453 (100)–450 (103).

[2007] 『『マハーマーヤー・タントラ』所説の諸修法について』『高野山大学密教文化研究所紀要』20: 104 (59)–67 (96).

[2009a] 『『マハーマーヤー・タントラ』第1章第3節～第1章第5偈に対するラトナーカラシャーンティとアランカーラシュリーの解釈』『高野山大学密教文化研究所紀要』22: 138 (179)–109 (208).

[2009b] 『『マハーマーヤー・タントラ』第1章第18偈、第1章第23偈～第2章第5偈に対するアランカーラシュリーの解釈——『大幻と名づける難語釈』の梵蔵校訂テキストと訳註を中心に——』『密教文化』222: 148 (27)–110 (65).

[2009c] 「ラトナーカラシャーンティとアランカーラシュリー——『マハーマーヤー・タントラ』をめぐる諸問題——」『印度学仏教学研究』57 (2): 1040 (103)–1037 (106).

[2009d] 「インド後期仏教密教における『マハーマーヤー・タントラ』の位置と性格——仏教タントラ形成の諸相——」『印度学仏教学研究』58 (1): 475 (86)–472 (89).

[2010a] 『『マハーマーヤー・タントラ』第3章第7偈～第3章第18偈に対するアランカーラシュリー

の解釈——『大幻と名づける難語釈』の梵蔵校訂テキストと訳註を中心に——』『高野山大学密教文化研究所紀要』23: 104 (105)–63 (146).

[2010b] 『『マハーマーヤー・タントラ』第1章第18偈、第1章第23偈～第2章第5偈に対するラトナーカラシャーンティとアランカーラシュリーの解釈 (承前)』『密教文化』225: 68 (55)–34 (89).

[2010c] 「『陀羅尼』と称する三つのマハーマーヤー系文献について」『印度学仏教学研究』59 (1): 433 (100)–429 (104).

[2011a] 『『マハーマーヤーと名づける陀羅尼』について——梵文校訂テキストと訳註を中心に——』『高野山大学密教文化研究所紀要』24: 148 (69)–125 (92).

[2011b] 『『マハーマーヤー・タントラ』における念誦について——ラトナーカラシャーンティの理解を中心に——』『印度学仏教学研究』60 (1): 471 (88)–466 (93).

[2012] 「『成就法の花環』第221番～第224番について——二種のチベット語訳をめぐる諸問題——」『印度学仏教学研究』61 (1): 418 (101)–413 (106).

[2013] 「ヴァジュラヴァーラーヒーに関する一考察——『マハーマーヤーヴァジュラヴァーラーヒーと名づける陀羅尼』の梵文校訂テキストと訳註を中心に——」『密教文化』231: 68 (53)–31 (90).

[2014] 「『マハーマーヤーヴィジャヤヴァーヒニーと名づける陀羅尼』について——梵文校訂テキストと訳註を中心に——」『密教文化』233: 72 (49)–26 (95).

奥山直司

[2006] 「『マハーマーヤー・タントラ』——男神の形をした女神——」, 松長有慶編著『インド後期密教 (下) ——般若・母タントラ系の密教——』春秋社, 123–130.

小倉泰・横地優子

[2000] 『ヒンドゥー教の聖典 二篇——ギータ・ゴヴィンダ、デーヴィー・マーハートミヤ——』平礼社.

佐藤直実

[2008] 『藏漢訳『阿閼佉国経』研究』山喜房佛書林.

徳重弘志

[2017] 「『金剛頂経』第二・三会と第十一会の関連性について」『密教学研究』49: 51–63.

[2018] 「*Guhyaṃāṅgīlaka* における「四種法」について——第四章の校訂テキストおよび和訳——」『高野山大学密教文化研究所紀要』31: 100 (1)–83 (18).

羽田野伯猷

[1986] 「*Kāśmīra-mahāpaṇḍita “Śākyaśribhadra”* ——チベット近世仏教史・序説——」『チベット・インド学集成』1, 法蔵館, 239–258.

森雅秀

[1992] 「マハーマーヤーの成就法」『密教図像』11: 23–43.

渡辺章悟

[1995] 「チベット大蔵経カンギュル (経部) の伝統と『理趣経』の校訂」『大般若と理趣分のすべて』北辰堂, (1)–(12).

Bhattacharyya, Benoytosh

[1968] *Sādhanaṃālā* (2 vols.). Gaekwad's Oriental Series 26, 41. Baroda: Oriental Institute. [originally

published in 1925, 1928]

Mori, Masahide (森雅秀)

[1993] Ratnākaraśānti's Sādhana Literature: Sanskrit text and Tibetan translation of the *Mahāmāyāsādhana*, 『渡邊文麿博士追悼記念論集 原始仏教と大乘仏教 (上)』永田文昌堂, 131–152.

Rinpoche, Samdhong and Dwivedi, Vrajavallabh [and others]

[1992] *Mahāmāyāntantram with Guṇavatī by Ratnākaraśānti*. Rare Buddhist Text Series 10. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.

Śarma, Harikṛṣṇa

[1988] *Durgāsaptasatī with Seven Sanskrit Commentaries*. Delhi: Chaukhamba Sanskrit Pratishthan. [originally published in 1916]

注

- 1 大観 [2005: 451 (102)]、および大観 [2009d: 473 (88)–472 (89), 注 5] に従えば、**Mahāmāyāntantra* の成立年代は、10–11 世紀前半頃である。
- 2 羽田野 [1986: 250–251] を参照。
- 3 詳細については、徳重 [2017: 54] を参照されたい。
- 4 **Guhyamañitilaka* を構成する各章の位置情報は、次の通りである。第一章 (D 120v6–127r7, P 81r1–87v7)、第二章 (D 127r7–135r6, P 87v8–96v1)、第三章 (D 135r6–149r5, P 96v1–111v7)、第四章 (D 149r5–150r5, P 111v7–113r1)、第五章 (D 150r5–152r7, P 113r1–115r8)。これらのうち、第四章の詳細については、徳重 [2018] を参照されたい。
- 5 **Guhyamañitilaka* 第三章における「降三世明王の因縁譚」の特色としては、「ウマー」の金剛名が「金剛舞」であり、「インドラ后」の金剛名が「金剛嬉」であると明示された上で、両者が大毘盧遮那如来の後として扱われている点が挙げられる。

第一に、「ウマー」の金剛名に関しては、以下のように説かれている。

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos mdzes ma de deng sang nas brtsams te rdo rje gar ma zhes rdo rje'i ming gi dbang gis dbang bskur ro || (**Guhyamañitilaka*, D 142v3, P 104v1–2)

第二に、「インドラ后」の金剛名に関しては、以下のように説かれている。

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen po de bzhin gshegs pa thams cad kyi bdag pos mdzes ma de rnam par brtags nas rdo rje'i chus dbang bskur te | shin tu sgeg pa nyid du gzigs nas rdo rje sgeg mo zhes ming du btags so || (**Guhyamañitilaka*, D 143r7–v1, P 105r8–v1)

- 6 徳重 [2017: 57] の時点では、**Guhyamañitilaka* における「文字鬘」の第二の用例は、「五相成身観」とは異なる儀則に含まれると判断していた。しかし、当該箇所を再検討した結果、実際には「五相成身観」に関する内容であることが判明した。そのため、「文字鬘」の観想の起源や、**Guhyamañitilaka* と *Sarvabuddhasamāyogaḍākinījālaśaṃvara* との先後関係については、別稿にて再検討を行う予定である。
- 7 大観 [2005: 453 (100)] を参照。
- 8 大観 [2013: 68 (53)] を参照。
- 9 当該箇所は、**Mahāmāyāntantra* 第一章の第 3 節～第 26 偈を換骨奪胎して構成されている。また、*Yoginījālatantra* や *Vajravārahīkalpatantra* の冒頭部と、ほぼ同文の箇所も存在する。詳しくは、大観 [2013:

- 68 (53)–67 (54)] を参照。
- 10 当該箇所説かれる「ヴァジュラヴァーラーヒーの陀羅尼」は、*Vajravāraḥtadhāraṇī*、*Vajravārahīhṛdayamantradhāraṇī*、*Vajravārahīrahasyamālāmantra*、*Guhyasamayāsāghanamālā* 所収の *Vajravāraḥtsadhana* にも確認される。さらに、陀羅尼の中でヴァジュラヴァーラーヒーに対して用いられているいくつかの形容句は、ヒンドゥー教における女神崇拝の根本聖典である *Devīmāhātmya* に登場する戦闘女神のそれと共通しており、当該の聖典から影響を受けていることが判明している。詳しくは、大観 [2013: 55 (66)–53 (68)] を参照。
- 11 大観 [2013: 55 (66)] を参照。
- 12 大観 [2013: 53 (68)–52 (69)] は、ヒンドゥー教の聖典である *Harivaṃśa* に登場する女神であるニドラー・ヴィンディヤヴァーシニーの図像学的特徴（孔雀の尾羽の腕輪と、孔雀の尾羽の旗を身につける）が、MaVaDhā 【10】におけるマハーマーヤーと関連すると指摘している。これに対して筆者は、**Mahāmāyātāntra* における当該の尊格が、先行する仏教經典に登場する尊格の影響も受けていると推定している。具体的には、**Guhyamaṇḍitika* 【3.4.10】において、大蛇の使役と毒の除去に言及されていることを根拠として、マハーマーヤーはマハーマーユリー（*Mahāmāyūrī*; 孔雀明王）の影響を受けて成立した尊格である蓋然性が高いと判断している。
- 13 大観 [2005: 453 (100)–452 (101)] を参照。
- 14 大観 [2009a: 137 (180)–132 (185)] を参照。
- 15 詳しくは、徳重 [2018: 84 (17)–83 (18), 注 169] を参照されたい。
- 16 チベット大蔵経諸版における **Guhyamaṇḍitika* 第三章の当該箇所の所在は、以下の通りである。C no. 128, *tha* 131r3–133r1; D no. 493, *tha* 144r4–145v3; H no. 461, *nya* 162r5–164v4; L no. 359, *ta* 74v2–76r7; N no. 446, *ta* 288r2–290r4; P no. 125, *tha* 106r6–107v7; Ph no. 483, *da* 214v2 (# 908 36F)–217v1 (# 908 37C); S no. 453, *ta* 89v2–91v4; T no. 447, *ta* 74r6–76r2; U no. 492, *tha* 144r4–145v3。また、J (no. 465) と Y については版本を直接確認することができなかったので、中国蔵学研究中心編纂『中華大蔵経』（甘珠爾）の第 86 巻所収の当該箇所 (pp. 400–404) に対する注記 (p. 432) から J と Y の読みを引用した。なお、『中華大蔵経』では、D とは異なる読みだけを注記するという編集方針が採られているため、本稿では『中華大蔵経』に明示されている J と Y の読みだけを後注に付加している。また、D の刊本には数種あるが、本稿では原則として、*The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition* (Taipei: SMC Publishing Inc., 1991) を用いた。なお、チベット大蔵経諸版の概要や年代に関しては、佐藤 [2008: 71–92] および渡辺 [1995: (1)–(12)] を参照。
- 17 *chen po*] C D H L N P S T U; om. Ph
- 18 *bcom ldan 'das la*] C D P S U; om. H L N Ph T
- 19 *'di skad ces gsol to ||*] C D H L N P S T U; om. Ph
- 20 *bgyi*] C D H L N P Ph S T^{pc} U; *bgyi 'joms* T^{ac}
- 21 *kyis*] C D H L N P S T U; *kyi* Ph
- 22 *phyag*] C D H L N Ph S T U; *pyag* P
- 23 *nyan*] C D H L N P Ph S T^{pc} U; *nyon* T^{ac}
- 24 *gi*] C D L N P Ph S T U; om. H
- 25 *bzhad*] C D H L N P S T U; *gzhad* Ph

- 26 *de*] C D H L N P S T U; *do* Ph
- 27 *ma'o*] C D H L N P S T U; *ma'o* Ph
- 28 *mtshar*] C D H L N P Ph S U; *mchar* T
- 29 *rmad*] C D H L N P S T U; *smad* Ph
- 30 *zhes*] C D H L N P S T U; *zhos* Ph
- 31 *bstan*] C D H N P Ph S T U; *bsnan* L
- 32 *to*] C D P U; *pa* H L N Ph S T
- 33 *bcom ldan 'das rnam pa ji lta bus nus pa bstan par bgyi*] C D H L^{pc} N P S T U; *bcom ldan 'das rnams pa ji lta bus nus pa bstan par bgyi* L^{ac}; om. Ph
- 34 *kyis*] C D H L N P S T U; *kyi* Ph
- 35 *'phrul*] C D H N P Ph S T U; *phrul* L
- 36 *de*] C D H L N P S T U; *do* Ph
- 37 *de rnyed nas gang 'dod pa de bya'o* ||] C D H L N P S U; om. Ph; *de rnyed nas gang 'dod pa bya'o* || T
- 38 *de la*] C D H N P Ph S T U; *del* L
- 39 *ni*] D H L N P Ph S T U; *na* C
- 40 *bha ga*] C D H L N P S T U; *bhaga* Ph
- 41 *wa*] C H J L N P Ph S T Y; *ba* D U
- 42 *ma hā*] D H L N P S T; *mahā* C Ph U
- 43 *mā ye*] em.; *māya* C U; *mā ya* D H L N P S T; *ma ya* Ph
- 44 *lokya*] D H P S; *lo kya* C L N T U; *lo kyang* Ph
- 45 *dā*] P; *dām* C D H L N Ph S T U; *de* Y
- 46 *ma hā*] C D H N P S T; *mahā* L Ph U
- 47 *bidye ā karṣa ṇi mo ha*] em.; *bidye a karṣa ṇi mo hū* C J; *bidyā ā karṣa ṇi mo ha* D U; *bi de ā karṣa ṇi mo ha* H L N S T; *bi dye ā ka rā ni mo ha* P; *birṣi ā karṣa ṇi mo hā* Ph; *bi dye ā karṣa ni mo ha* Y
- 48 *tstshe*] C D H L N Ph S T U; *tstshin* P
- 49 *ṇi*] em.; *ni* C D H L N P Ph S T U
- 50 *kara dha ni*] conj.; *kar dha ni* C D P Ph U; *kardha ni* H N S; *kardhi na* L T
- 51 *mā ra ṇi | kā ra dha ni* | add. C J; *mā ra ni | kā ra dha ni* | add. P
- 52 *ma hā*] C H L N P S T; *mahā* D Ph U
- 53 *indra dzā*] em.; *in drā dzā* C P; *indrā dzā* D H N S T U; *indrā dza* L; *in drādzwā* Ph
- 54 *ka ri ṇi | de wa nān*] conj.; *ka ra ṇi | de we nān* C; *kā ri ṇi | de ba nā na* D U; *kā ri ṇi | de wa na ā na* H N; *ka ri ṇi | de wan ā na* L; *ka ri ṇi | de wa nā* J; *ka ri ni | de wa na ā na* P; *ka ra ni de wan ā na* Ph; *kā ri ṇi | de wan ā na* S; *kā ri ṇi || de wa na a na* T; *ka ri ni | de wan ā* Y
- 55 *a*] C D H L N S T U; *sa* P; *ā* Ph
- 56 *su ra nā ka dha ya | yakṣa rākṣa sa gandharba*] conj.; *surṣa nā ka dha ya | yakṣa rakṣa sa ghandharba* C; *su rā nā ka dha | yakṣa rākṣa sa gan dharba* D U; *su rā nā ka dha | yakṣa rakṣa sa gandha rba* H; *su rṣa nā ka dha ya | yakṣa rakṣa sa gha na dha rba* J; *su rā nā ka dha ya | yakṣa rākṣa sa gandharba* L; *su rā nā ka dha ya | yakṣa rakṣa sa gandharba* N S; *su rā nā ka dha ya | yakṣa rā kā sa ghan dharba* P; *su ra na ka dha ya | yakṣa rakṣa ghan*

- dhar* Ph; *su rā nā ka dha* ya | *yakṣa rakṣa sa gandha rba* T; *su rā nā ka dha* ya | *yakṣa rā kṣa sa ghan dha rba* Y
- 57 *kinna*] D H L N S T U; *kin na* C P; *ki na* Ph
- 58 *bidyā*] C D P U; *bi dya* H; *bi dyā* L N S T; *biryā* Ph
- 59 *dha*] Ph; *dhā* C D H L N P S T U
- 60 *na*] C D H L N S T U; *na* P Ph Y
- 61 *ā karṣa*] D H L N S T U; *ā kar ṣa* C P; *a ka ra ṣa* Ph
- 62 *bīrya dha ra na* add. Ph
- 63 *ā karṣa*] D H L N S T U; *ā kar ṣa* C P; *a kar sha* Ph
- 64 *ya* |] C D H L N P Ph T U; om. S
- 65 *darsha* ya *darsha* ya | *biṣṇu darsha* ya *darsha* ya | *brahmā ṇan darsha* ya *darsha*] em.; *darsha* ya | *biṣṇā darsha* ya | *darsha* ya | *bra hmā ṇā na* | *darsha* ya | *darsha* C; *darṣa* ya | *darṣa* ya | *biṣṇu darṣa* ya | *darṣa* ya | *brahma ṇā na* | *darṣa* ya | *darṣa* D; *darṣa* ya | *darṣa* ya | *biṣṇu* ya *darṣa* ya | *darṣa* ya | *brahmā ṇan* | *darṣa* ya | *darṣa* H; *darsha* ya | *biṣṇā darsha* ya | *darsha* ya | *brahmā ṇā na* | *darsha* ya | *darsha* J; *darṣa* ya *darṣa* ya | *biṣṇu* | *darṣa* ya *darṣa* ya | *brahmā ṇan* | *darṣa* ya *darṣa* L N; *darsha* ya | *darsha* ya | *bi ṣṇu darsha* ya | *darsha* ya | *pra hmā nan da rsha* ya | *darsha* P; *dharsha* ya | *bhiṣṇu darṣa* ya || *darṣa* ya | *mahā nan* | *darṣa* ya *darya* Ph; *darṣa* ya | *darṣa* ya | *biṣṇu* | *darṣa* ya *darṣa* ya | *brahmā ṇa na* | *darṣa* ya *darṣa* S; *darṣa* ya | *darṣa* ya | *biṣṇu* | *darṣa* ya | *darṣa* ya | *brahma ṇan* | *darṣa* ya | *darṣa* T; *darṣa* ya | *darṣa* ya | *biṣṇu darṣa* ya | *darṣa* ya | *pra hma ṇā na* | *darṣa* ya | *darṣa* U; *darsha* ya | *darsha* ya | *biṣṇu darsha* ya | *darsha* ya | *prahmā nan* | *darsha* ya | *darsha* Y
- 66 *lokyam darsha* ya | *darsha*] conj.; *lo kya darsha* ya | *darsha* C; *lokyam darṣa* ya | *darṣa* D S T; *lokya darṣa* ya | *darṣa* H N; *lo kyi darsha* ya | *darsha* J P; *lo kya darā* ya | *darṣa* L; *lo kyam darṣa* Ph; *lo kyam darṣa* ya | *darṣa* U; *lo kya darsha* ya | *darsha* Y
- 67 *ā*] C D H L N P S T U; *a* Ph
- 68 *ā*] C D H L N P S T U; *a* Ph
- 69 *ma hā*] D H P S T; *mahā* C L N Ph U
- 70 *he*] C D H L N P S T U; *te* Ph
- 71 *hye*] C D H L N P Ph S T; *hya* U
- 72 *wa*] C H J L N P Ph T Y; *ba* D U; om. S
- 73 *hā*] C D H L N P S T U; *he* Ph
- 74 *mā ye*] D U; *ma he* C J P Ph Y; *ma ye* H L N S T
- 75 *ne*] C D H L N P S T U; *ni* Ph
- 76 *ka*] C D H L N P S T U; om. Ph; *kra* Y
- 77 *sa ha sra*] D H L N S T U; *si hā shra* C; *sa hā shra* J P Y; *sa ha shre* Ph
- 78 *le*] C D H L N P S T U; *se* Ph
- 79 *da*] C D H L N P S T U; *dha* Ph
- 80 *dzī*] C D H L N P Ph S T U; *dzri* Y
- 81 *ba*] C D H L N P S T; *bi* Ph; *pa* U
- 82 *ni ha*] J L P Ph S T Y; *na hi* C D H U; *na ha* N

- 83 *tā*] C D H N P S T U; *tra* L; *twa* Ph
- 84 *ba*] D H L N S T U; *pa* C; *pha* P; *bā* Ph
- 85 *hūm*] D H L N Ph S T U; *hā* C; *hu* J P Y
- 86 *prā nān*] H N P S; *prā nā na* C D L T U; *phra nan* Ph
- 87 *grhṇa grhṇa* | *pā*] H L N T; *grhṇa grhṇa* | *bā* C U; *grhṇa gr hṇa* | *pā* D; *gri hṇa gri hṇa* | *bhra ma ni bā* P; *gri hṇa gri hṇa* | *bha ma ni pā* Ph; *ghṛhṇa ghṛhṇa* | *pā* S; *gri hṇa grihṇa* | *bhra ma ni bā* Y
- 88 *bhrā ma ni*] em.; *bhra ma ni* C D H L N S T U; om. P Ph Y
- 89 *mū ratstsha ni*] em.; *mu ratstsha ni* C D H N S T; *mu ratstsha na* L; *mu ra tstsha ni* P Ph U
- 90 *haḥ swā hā*] C D L S T; *haḥ swāhā* H N P U; *da swahā* Ph
- 91 *bsrungs pas*] C D L P S T U; *bsrungs bas* H; *bsrung pas* N; *srung las* Ph
- 92 *mchog tu*] conj.; *mchog gang du* C D H L N P Ph S T U
- 93 *pa'i*] C D H L N P Ph S U; *ba'i* T
- 94 *'phrul*] C D H L N P S T U; *'phul* Ph
- 95 *zhes*] D H L N P Ph S T U; *zhas* C
- 96 *don yod grub pa'i*] conj.; *don yod pa grub pa'i* C D H L N P Ph S T U
- 97 *ma*] C D H L N P S T U; *na* Ph
- 98 *can* add. Ph
- 99 MaVaDhā (大觀 [2013: 57 (64)]):
- somagrahe sūryagrahe vā grahaṃ paśyan ekaviṃśativārān pravartayet | tataḥ siddho bhavati |
- Sādhanamālā*, no. 222 (Bhattacharyya [1968: vol. 2. 436]):
- somagrahe sūryagrahe vā graham apaśyan ekaviṃśativārān pravartayet | tataḥ siddho bhavati |
- **Vajravārāhīsādhana*, D no. 3297, P no. 4119 (『中華大藏經』 (丹珠爾), vol. 39: 954):
- zla ba gzas bzung ba (N P; *zin pa* D) na yang rung ste | gzas bzung (N P; *gzung* D) ba la blta zhing lan
nyi shu rtsa gcig bzlas par bya ba'o || de las grub (D; *ni 'grub* N P) par 'gyur ro ||
- **Śrīvajravārāhīkalpasarvārthasādhana*, D no. 3610, P no. 4432 (『中華大藏經』 (丹珠爾), vol. 40: 1106):
- zla ba gzas bzung (D; *gzung* N P) ba'am | nyi ma gzas bzung (D; *gzung* N P) ba mthong nas lan nyi shu
rtsa gcig bklag par bya'o || de nas dngos grub tu 'gyur ro ||
- 100 *bsnyen*] C D H P S U; *snyen* L N Ph; *snyed* T
- 101 *la*] C D P Ph U; *pa* H L N S T
- 102 *zlas la* add. Ph
- 103 *ba*] C D H P Ph S T U; *pa* L N
- 104 *smyung*] D H P S U; *myung* C; *bsnyung* L N T; *snyung* Ph
- 105 *mthong bar*] C D P S T U; *mthong ba* H; *mthong par* L N; *thong bar* Ph
- 106 *srid*] C D H N P Ph S T U; *sri* L
- 107 *ba ma*] D H L N P Ph S T U; *bam* C
- 108 *ba*] C D H L N P S T U; *bar* Ph
- 109 *du*] C D H L N P S U; *tu* Ph; *du ba* T
- 110 *te*] C D H L N P Ph S U; *ti* T

- 111 *bil*] C D H L N Ph S T U; *bi la* P
 112 *yam*] C D H L N P S T U; *yab* Ph
 113 *btags pa* H Ph S Y; *btags pa'i* C D P U; *brtags pa* L N T
 114 *las*] C D H L N P S T U; *la* Ph
 115 *blangs*] C D H L N P S T U; *brangs* Ph
 116 *kyis*] C D H L N P S T U; *kyi* Ph
 117 *sgro*] C D H L N P S T U; *sgros* Ph
 118 *bzung*] H L N P Ph S T Y; *gzung* C D U
 119 *la*] C D H L N P Ph S U; *pa* T
 120 *bsngags*] C D P S T U; *sngags* H L N Ph
 121 *rjes*] C D H L N P S T U; *rje* Ph
 122 *to* C D H L P Ph S T U; *te* N
 123 *stong*] C D H L P Ph S T U; *steng* N
 124 *ni* add. H N
 125 *ji lta*] C D H N P Ph S T U; *byed pa* L
 126 *'gyur*] C D H L N Ph S T U; *gyur* P Y
 127 MaVaDhā (大觀 [2013: 57 (64)]):

yāvad āvartayati, tāvat strīśahasrair anugamyate | sakṛd uccāritenākārṣayati | kruddhacetasoccātanam
 vidveṣaṇam stambhanam ca kurute, icchāvaśāt | kusumam sakṛt pariṅjapyākāśe kṣipet | brahmādīn darśayati |
Sādhanamālā, no. 222 (Bhattacharyya [1968: vol. 2. 436]):

yāvad āvarttayati tāvat strīśahasrair anugamyate | sakṛd uccāritenākārṣayati mārayati kruddhacetasā
 uccātanavidveṣaṇastambhanam ca kurute | icchāvaśāt kusumam sakṛt pariṅjapyākāśe kṣipet brahmādīn
 ākarṣayati |

**Vajravārāhīsādhana*, D no. 3297, P no. 4119 (『中華大藏經』 (丹珠爾), vol. 39: 954–955):

ji srid du bzlas pa byed pa de srid du bud med stong rjes su 'brang bar 'gyur ro || lan cig brjod pas 'gugs
 par byed do || khro bo'i (D; *ba'i* N P) sems kyis ni gsod par byed do || bskrad bya dbye dang rengs par
 bya ba yang 'dod pa'i dbang gis byed par 'gyur ba yin | me tog la lan cig bsngags nas nam mkha' la
 'phangs pas tshangs pa la sogs pa rnams mthong bar 'gyur ro ||

**Śrīvajravārāhīkalpasarvārthasādhana*, D no. 3610, P no. 4432 (『中華大藏經』 (丹珠爾), vol. 40: 1106):

ji srid bklags pa (D; *pas* N P) de srid du bud med stong phrag gcig (*gi* add. D) rjes su 'jug par 'gyur ro
 || lhan cig brjod pas dbang du (*byed par* add. N P) 'gyur ro || khro ba'i sems kyis snying por byed pas
 skrod pa dang nram par zhe sdang ba dang rengs par yang byed do || dbang du bya bar 'dod pas me tog
 la yongs su bzlas nas nam mkha' la 'phangs na | tshangs pa la sogs pa mthong bar byed do ||

- 128 *de*] D H L N P Ph S T U; *da* C
 129 *rje*] D H L N P Ph S T U; *rja* C
 130 *la*] C D H L N P S T U; om. Ph
 131 *tshar gcad*] C D H P S U; *tshar bcad* L N T; *mtshar cad* Ph
 132 *bskor*] C D H L N P S T U; *skor* Ph

- 133 *thams cad*] C D H L N P S T U; *rnams* Ph
 134 *gzung*] C D U; *bzung* H L N P Ph S T Y
 135 *bzangs*] C D L N P T U; *bzang* H Ph S
 136 *ba*] C D H P Ph S U; *pa* L N T
 137 *mkhar*] D H L N P S T U; *mkha'* C; *mkha'i* Ph
 138 *par bya'o*] C D H L N P S T U; *to* Ph
 139 *gzung*] C D U; *bzung* H L N P Ph S T Y
 140 *bya* add. T
 141 *khyor*] C D H N P Ph S T U; *khor* L
 142 *rig*] C D H L N P Ph S U; *rigs* T
 143 *de*] C D L N P S T U; *de nas* H; om. Ph
 144 *gtor*] C D H P Ph T U; *stor* L N S
 145 *na*] Ph; *nas* C D H L N P S T U
 146 *de* add. Ph
 147 *par 'gyur ro*] C D H L N P S T U; *bar bya'o* Ph
 148 MaVaDhā (大觀 [2013: 57 (64)–56 (65)]):

śmaśānāṅgāraṃ sakrjjaptam̐ gehe grāme nagare vā kṣipet | dāhaṃ darśayati | mayūrapicchakaṃ sakrjjaptam̐
 ākāṣe bhrāmayet | punar upaśamayati |

Sādhanaṃālā, no. 222 (Bhattacharyya [1968: vol. 2. 436]):

śmaśānāṅgāraṃ sakrjjaptam̐ gr̥he grāme nagare vā kṣipet, dāhaṃ darśayati, mayūrapicchakaṃ sakrjjaptam̐
 ākāṣe bhrāmayet, punar upaśamayati |

**Vajravārāhīśādhana*, D no. 3297, P no. 4119 (『中華大藏經』 (丹珠爾) , vol. 39: 955):

dur khrod kyī sol ba la lan cig bsnags (D; *sngags* N P) nas khyim mam grong ngam | grong khyer la
 btap pa tshig par mthong bar 'gyur ro || rma bya'i mjug sgro la lan cig bsnags nas (D; *bsngags pas* N;
sngags pas P) nam mkha' la dbyugs (N P; *byugs* D) pas slar yang nye bar zhi bar 'gyur ro ||

**Śrīvajravārāhīkalpasarvārthasādhana*, D no. 3610, P no. 4432 (『中華大藏經』 (丹珠爾) , vol. 40: 1106):

dur khrod kyī sol ba la lan cig bzlas nas khyim dang grong dang grong khyer du 'phangs na sreg par
 mthong bar byed do || rma bya'i sgro la lan cig bzlas nas nam mkha' la bskor na slar yang zhi bar byed
 do ||

- 149 *na*] C D H L N P Ph S U; om. T
 150 *sreg*] H L N P S T Y; *bsreg* C D Ph U
 151 *bstan*] C D H L N P S T U; *stan* Ph
 152 *bskor*] D H L N P Ph S T U; *bskar* C
 153 MaVaDhā (大觀 [2013: 56 (65)]):

śarkarāṃ sakrjjaptam̐ caturdiśaṃ kṣipet | caturaṅgalaṃ darśayati | mayūrapicchakaṃ viparītam̐ bhrāmayet
 | pratyāyanam̐ kṛtam̐ bhavati |

Sādhanaṃālā, no. 222 (Bhattacharyya [1968: vol. 2. 436]):

śarkarāṃ sakrjjaptam̐ caturddiśaṃ kṣipet, caturaṅgalaṃ darśayati | mayūrapicchakaṃ viparītam̐ bhrāmayet,

pratyānayanam kṛtam bhavatīti |

**Vajravārāḥīsādhana*, D no. 3297, P no. 4119 (『中華大藏經』(丹珠爾), vol. 39: 955):

gram gseg (D; *bsags* N P) la lan cig bsngags nas phyogs bzhir gtor (N P; *btor* D) bas dpung gi tshogs
yan lag bzhi mthong bar 'gyur ro || rma bya'i mjug sgro phyin ci log tu bskor bas mthong ba phyir bzlog
par 'gyur ro ||

**Śrīvajravārāḥīkalpasarvārthasādhana*, D no. 3610, P no. 4432 (『中華大藏經』(丹珠爾), vol. 40: 1106–
1107):

ka ra la lan cig bzlas nas phyogs bzhir gtor na dpung tshogs yan lag bzhir mthong bar byed do || rma
bya'i sgros phyr bzlog nas bskor na slar yang med par byed par 'gyur ro ||

- 154 *gcig*] C D H L N P S T U; *dag cig* Ph
155 *tu*] C D H L N P Ph S U; *du* T
156 *song*] C D H L N P Ph S T U; *stong* Y
157 *chom rkun la song ste* add. T
158 *rkun*] C D H L N P S T U; *kun* Ph Y
159 *bye ma*] C D H L N P Ph S U; *byem* T
160 *spar*] C D P Ph T U; *sbar* H L N S
161 *blangs*] C D H L N P S T U; *slangs* Ph
162 *cig*] C D H P Ph S U; *gcig* L N; *cing* T
163 *bzhir*] C D H L N P S U; *gzhir* Ph; *bzhin* T
164 *bya'o*] C D H L N P S T U; *byas nas* Ph
165 *yan lag* add. Ph
166 *chom rkun*] C D H N P S T U; *chub rkun* L; *chom kun* Ph
167 *sogs*] C D H L N P S T U; *sog* Ph
168 *gdug*] C D H L N P S T U; *bdug* Ph
169 *dang*] C D H L N P S T U; om. Ph
170 *bar* add. Ph
171 *'khor*] C D H L N P S T U; *khor* Ph
172 *bar*] C D P Ph S T U; *par* H L N
173 *de*] C D H L N P Ph S U; *di* T
174 *na*] C D H L N P Ph S U; om. T
175 *par*] C D H L N P S T U; *pa* Ph
176 *gdug*] C D H L P Ph S T U; *gdugs* N
177 *gsad*] C D H Ph S U; *bsad* L N P T Y
178 *na*] conj.; *nas* C D H L N P Ph S T U
179 *'chi*] C D H L N P S T U; *mchi* Ph
180 *yang*] C D P Ph S U; om. H L N T
181 *ro*] C D H L N P Ph S U; om. T
182 *kyis*] C D H L N P S T U; *gyis* Ph

- 183 *bsams*] C D P U; *bsam* H L N Ph S T
- 184 *rdzas*] C D H N P Ph S T U; *rjas* L
- 185 *kyis*] C D H L N P Ph S U; *kyi* T
- 186 *sgro de nyid*] C D H L N P S T U; *du bsar* Ph
- 187 *bas*] D H L N P Ph S T U; *bar* C
- 188 *kyis*] C D H L N P S T U; *kyi* Ph
- 189 *de* add. Ph
- 190 *'gugs*] C D H N P S T U; *'gug* L Ph
- 191 *chen*] C D H L N P Ph T U; *tshen* S
- 192 *pa yang*] C D H L N P Ph T U; *pa'ang* S
- 193 *zos pa yang*] C D H L N P T U; *pa yang* Ph; *zos pa'ang* S
- 194 *bzad*] C D H N P S T U; *zad* L Ph
- 195 *pa'i*] D H L N Ph S T U; *pa yi* C J P Y
- 196 *ji ltar*] H L N T; *ji ltar ma* C D P Ph S U
- 197 *bzlas na*] C D H L N P S U; *zlas na* Ph; *bzlas nas* T
- 198 *bar*] C D H N P Ph S T U; *par* L
- 199 *na*] C D H L N P Ph S T U; om. Y
- 200 *rig*] C D H L N P S T U; *rigs* Ph
- 201 *sgrub*] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
- 202 *ste*] C D H L N P S U; *de* Ph; *steng* T
- 203 *kyis*] C D L N P Ph S T U; *kyi* H
- 204 *cad*] C D H L N P Ph S U; om. T
- 205 *'gyur* add. T
- 206 *ste*] C D H L N P S T U; *de* Ph
- 207 *sgrub*] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
- 208 *sgrub*] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
- 209 *'ga'*] H L N T; *'ba'* C D P Ph S U
- 210 *gis*] C D H L N Ph S T U; *gi* P Y
- 211 *sgrub*] C D H L N P S T U; *bsgrub* Ph
- 212 *sgom*] D H L N S T U; *bsgom* C J P Ph Y
- 213 *gsang*] C D H L N P Ph^{pc} S T U; *gsang gsang* Ph^{ac}
- 214 *sgom*] C D H L N P S T U; *bsgom* Ph
- 215 *rje*] C D H L N P Ph S T^{pc} U; *rjes* T^{ac}
- 216 *na*] C D H L N P S T U; om. Ph

217 MaVaDhā 【5】（大観 [2013: 60 (61)]）には、“trailokyamāte mahāvidye” という記述が存在する。

218 MaVaDhā 【5】（大観 [2013: 60 (61)]）には“mohani” という記述が、*Mahāmāyāvijayavāhīnī nāma dhāraṇī*（以下、MaViDhā）【6.2】（大観 [2014: 63 (58)]）には“oṃ mohaniye svāhā” という記述が、それぞれ存在する。

- 219 MaVaDhā 【7】 (大観 [2013: 59 (62)]) には、“māmsacchedani” という記述が存在する。
- 220 MaVaDhā 【4】 (大観 [2013: 61 (60)]) には、“indrajālakari” という記述が存在する。
- 221 MaVaDhā 【4】 (大観 [2013: 61 (60)]) には、“sadevagandharvagaṇān sayakṣāsura mānuṣān || vidyā-dharapīśācāmś ca rākṣasora gakinārān ||” という記述が存在する。
- 222 MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 62 (59)]) にも、“darśaya” という記述が存在する。
- 223 MaVaDhā 【10】 (大観 [2013: 57 (64)]) には、“brahmādīn darśayati” という記述が存在する。
- 224 MaVaDhā 【4】 (大観 [2013: 61 (60)]) には、“vaśam ānayati bhūtāni jalajasthalajāni ca” という記述が存在する。
- 225 MaVaDhā 【8】 (大観 [2013: 58 (63)]) には、“mahāpaśumohani” という記述が存在する。
- 226 MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 64 (57)–63 (58)]) には、“ehy ehi bhagavati” という記述が存在する。
- 227 MaVaDhā 【4】 (大観 [2013: 61 (60)]) には、“cānekavidhakutūhalaṃ” という記述が存在する。
- 228 MaVaDhā 【8】 (大観 [2013: 58 (63)]) にも、“he he” という記述が存在する。
- 229 MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 62 (59)]) には、“om ru ru svāhā” という記述が存在する。
- 230 MaVaDhā 【6】 および 【7】 (大観 [2013: 59 (62)]) には、“hana hana prāṇān” という記述が存在する。
- 231 MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 62 (59)]) にも、“grhṇa grhṇa” という記述が存在する。
- 232 MaVaDhā 【5】 (大観 [2013: 60 (61)]) には “netrabhrāmaṇi” という記述が、MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 63 (58)]) には、“om bhrāmaṇīye svāhā” という記述が、それぞれ存在する。なお、**Guhyamaṇītilaka* 【3.4】に「[孔雀の] 尾羽を振り回すならば (sgro bskor na)」といった表現が頻出することから、MaVaDhā 【5】における「眼を回転させる女性」という解釈を当該箇所との和訳には採用しない。
- 233 MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 64 (57)]) には、“mūrcchāpaya mūrcchāpaya” という記述が存在する。
- 234 MaVaDhā 【8】 (大観 [2013: 58 (63)]) には “phaṭ, hūṃ hūṃ phaṭ, hūṃ hūṃ phaṭ svāhā” という記述が、MaViDhā 【6.2】 (大観 [2014: 62 (59)]) には “hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā” という記述が、それぞれ存在する。
- 235 写本・版本における “mchog gang du gsang ba” という表記では、文意が解釈できないため、“mchog tu gsang ba (paramaguhyā; 最高の秘密)” に修正した。なお、先述したように、“mchog tu gsang ba” という用語は、**Guhyamaṇītilaka* 第二章、第三章、第五章の末尾に記された経典名にも含まれている。
- 236 ここでの「捕獲者 (gzas bzung ba)」とは、古代インドにおいて月食や日食を引き起こす原因とされた「ラーフ (Rāhu)」を指していると判断した。
- 237 ここで何を受け取るのかについては、不明瞭である。
- 238 「一握量 (khyor ba gang)」とは、チベットにおける量の単位の一つでもある。
- 239 **Guhyamaṇītilaka* では「灰 (thal ba; bhasman)」とあるが、MaVaDhā では「炭 (sol ba; aṅgāra)」とあり、形状に相違が見られる。
- 240 「一把量 (spar ba [gang])」とは、チベットにおける量の単位の一つでもある。なお、先述の「一握量 (khyor ba gang)」とは、同量である。
- 241 ここでの「千頭 [ずつ] の象や馬など [で構成された] 軍隊 (dpung gi tshogs glang po dang rta la sogs pa stong phrag)」とは、「四支団より成る軍 (caturaṅgabala; dpung gi tshogs yan lag bzhi)」を指していると判断した。なお、「四支団」とは、小倉・横地 [2000: 248, 注 14] で指摘されているように、戦車・象・騎兵・歩兵の四種類の部隊のことである。
- 242 ここでは、前後の文脈を根拠として、語句を補った。

243 ここでは、前後の文脈を根拠として、語句を補った。

244 ここでは、前後の文脈を根拠として、語句を補った。

245 **Guhyamañitilaka* 第三章でこの直後に説かれる「五相成身観」のことを指している。

(本稿執筆に際して、岡田英作氏(京都大学非常勤講師、高野山大学密教文化研究所受託研究員)のご厚意により、複数のチベット語訳の写本・版本を複写して頂いた。この場にて、岡田氏に厚く御礼申し上げたい。)

(本研究は、平成 29 年度中野義照博士奨学金による研究成果の一部である。)

〈キーワード〉 *Guhyamañitilaka*, *Mahāmāyātantra*, マハーマヤー。